

УДК 81-26
ББК 81.2+76

Махмуд Х.Т.М.

**ГРАММАТИКО-
СТИЛИСТИЧЕСКАЯ
АДАПТАЦИЯ
ПУБЛИЦИСТИЧЕСКОГО
ТЕКСТА В СООТВЕТСТВИИ
С КОММУНИКАТИВНО-
ПРАГМАТИЧЕСКОЙ
ОРИЕНТИРОВАННОСТЬЮ
НА АДРЕСАТА
(ПО МАТЕРИАЛАМ
СТАТЕЙ В.Г. КОРОЛЕНКО)**

В.Г. Короленко относится к тем публицистам, чьи наблюдения и размышления актуальны до сих пор. Исследование языковой специфики подачи материала в статьях выдающегося публициста позволяет выявить канонические черты его идиостиля и приоритетные стилистические приемы (диалогизация, метафоризация, использование антитезы). В предлагаемой статье обосновывается трансформация традиционной речевой манеры публициста в текстах, адресованных не подготовленному читателю-интеллекту, а простому крестьянину, не имеющему опыта рационального анализа социально значимого текста. Сопоставительный анализ статей «Бытовое явление» и «Падение царской власти» позволяет обнаружить нивелирование диалогического начала, приоритетность эпитета и градации как стилистических приемов в публицистике В.Г. Короленко послереволюционного периода.

Ключевые слова: *публицистика, Короленко, идиостиль, эпитет, градация.*

DOI: 10.18522/1995-0640-2016-4-153-160

Махмуд Хемин Тахир Махмуд – аспирант Елецкого государственного университета им. И.А. Бунина
Тел.: 8-915-550-33-30
E-mail: hemn85@mail.ru

© Махмуд Т.Х.М., 2016.

Личность и творчество Владимира Галактионовича Короленко – известного писателя – многосторонне изучались советскими, российскими и зарубежными литературоведами. Именно художественные произведения: повести, рассказы, очерки – приобрели известность еще при жизни писателя как свидетельства социальной неустроенности российской действительности и, наполненные тонкими психологическими наблюдениями, позволяли читателю в полной мере погрузиться в естественную народную жизнь конца XIX – начала XX вв. Однако публицистическая деятельность В.Г. Короленко – не менее (если не более!) значимая составляющая не только его творчества, но и жизни: «Для меня, – писал Короленко о своей деятельности публициста, – это не второстепенный придаток, а половина моей работы и моей литературной личности» [Короленко, с. 78].

Владимир Галактионович Короленко – журналист и публицист – человек, чьи слова и поступки находились в абсолютно неразрывной связи, фактически каждое его слово было поступком: масштаб публицистической деятельности выдающегося общественного деятеля можно оценить уже по формальному признаку – около 50 газет и журналов помещали его корреспонденции, очерки и статьи [Сацюк, с. 56]. Ратуя за свободу и справедливость социальной действительности, публицист особенно много внимания уделял вопросам народной жизни, проблемам простого крестьянина, труженика-земледельца: «...Народная

жизнь во всех ее проявлениях интересовала В.Г., и ни о чем он, кажется, не рассказывал с таким увлечением, как о разных характерных типах и любопытных сценах, какие ему приходилось наблюдать во время своих странствований», – отмечает современник В.Г. Короленко [Воспоминания..., с. 100].

Считая себя «беспартийным социалистом», В.Г. Короленко соотносимо с народническими теоретиками доказывал, что субъектом истории является народ [Блохин]. Однако, зная особенности взаимоотношения различных слоев населения России, не мог не отметить: «Наш народ слишком долго был отделен от интеллигенции, слишком долго жил без общественной мысли. В свою очередь демократическая интеллигенция долго жила со своей уединенной мыслью, без применения вместе со своим народом» [Короленко, 1917, с. 28.]

Подобное положение не могло не волновать публициста, всем сердцем желавшего переустройства жизни, мечтавшего об улучшении жизни для народа, наделенного богатым духовным потенциалом, способного свершать грандиозные деяния, но лишено элементарных знаний. Такое положение ограничивало возможности народа на пути к свободе и всестороннему демократическому развитию. Февральская революция 1917 г., по мнению В.Г. Короленко, определила возможности изменения ситуации. Встав на сторону Временного правительства, Короленко, обладающий необыкновенно широкой популярностью, уважаемый за широту и гуманизм взглядов представителями различных сословий, 11 марта 1917 г. избирается председателем митинга Полтавского военного гарнизона, призывает солдат к сохранению спокойствия и объединению сил с народом. В это время он много выступает на собраниях, съездах и сходах: «Порой приходится выступать публично. Мне всего интереснее говорить с простыми людьми. Недавно говорил на митинге на одной из темных окраин города, откуда во все тревожные дни грозит выползти погром. Аудитория была внимательная. Я выбрал взглядом два-три лица с особенно малокультурными чертами и говорил так, как будто есть только они. И это меня завлекло. Когда я видел внимание, а потом и интерес, любопытство и признаки согласия по мере продолжения, – то это возбуждало мысль и воображение. Теперь работаю над популярной брошюрой для народа, в которой показываю, как последний Романов разрушал и разрушил самодержавного идола...» [Короленко, 1953, с. 560].

Таким образом определяется новое для В.Г. Короленко направление деятельности. Задача донести до простого малограмотного крестьянина основы историко-философских тенденций, объяснить причины и суть происходящего в кризисный период заставляет писателя искать новые пути представления информации, влечет за собой изменение формы творческой мысли и внешнего языкового облика речи. 2–4 мая 2017 г. в газете «Русские ведомости» была опубликована статья «Падение царской власти (Речь простым людям о событиях в России)», выдержавшая не менее 39 изданий отдельной брошюрой, перепечатанная в различных

газетах и журналах не только в России, но и в Лозанне, Берне, Берлине, Харбине, Нью-Йорке. Анализ данной статьи позволяет отметить определенные изменения в речевом оформлении публицистических идей В.Г. Короленко.

Так, в качестве основных грамматико-стилистических и коммуникативно-прагматических параметров публицистического текста или, при ином подходе, в качестве основных приемов, характеризующих индивидуально-авторскую речевую манеру В.Г. Короленко, можно обозначить следующие формы репрезентации языковой личности: полифоническая организация повествования, активная метафоризация (как прием идейно-тематической актуализации), антитеза (как средство демонстрации антагонистичности представляемых явлений действительности). Обозначенные приемы выявляются при проведении статистического, семантического и стилистического анализа различных статей В.Г. Короленко, направленных на формирование и коррекцию общественного мнения интеллигенции, представителей тех слоев населения, которые обладают не только определенным уровнем образования, но и способностью критического осмысления действительности на основе логических, рациональных доводов.

При изменении целевой аудитории и – как следствие – коммуникативной установки публицистического выступления происходит трансформация текста. Во-первых, изменяется общая форма представления материала. Так, полифония/многоголосие как средство создания определенного диалогического пространства, в котором каждый говорящий, обладая конкретными социальными и интеллектуально-этическими характеристиками, представляет самостоятельную позицию, является одним из самых основных приемов в публицистическом творчестве В.Г. Короленко [Махмуд]. Многоголосие позволяет автору/говорящему создать атмосферу объективного многостороннего представления фактов, в которой адресат/слушатель/читатель может самостоятельно определиться со своей позицией. Однако публичное (первоначально – устное) выступление перед аудиторией, не имеющей образования и навыков рационального анализа, не может строиться на тех же основаниях. В данном случае выступающий / автор / говорящий предстает как личность, индивидуум, напрямую разговаривающий с аудиторией. В подобной ситуации публицист не может в какой-либо степени «скрываться» за другими, он должен показывать свою позицию и демонстрировать личную ответственность за каждый выдвигаемый тезис [Шаталова, 2013]. Поэтому в тексте статьи «Падение царской власти» одна авторская цитата – свидетельство шведского дипломата Мариана (4 предложения), одна ссылка на слова крестьянина Федора Богдана (1 предложение), 3 фразы, произнесенные Николаем II, и выдержка из просьбы земцев (6 предложений). Это в процентном отношении 2,5%, тогда как в прочих статьях В.Г. Короленко «передает» не менее половины текста другим участникам обсуждения.

Не менее значимым изменениям подвергается и грамматический и стилистический строй речи публициста. Сопоставление статей «Быто-

вое явление» и «Падение царской власти» позволяет заметить количественно-качественные изменения в использовании стилистических тропов и фигур. Только метафоризация повествования, являясь одним из основных приемов идиостиля В.Г. Короленко, сохраняется фактически в полном объеме: в тексте статей это соответственно 10 % и ~7 % (см. таблицу). Антитеза же и олицетворение практически не используются. Однако, ориентируясь на народное – фольклорно-мифологическое – мировосприятие народа / крестьян, В.Г. Короленко в статье «Падение царской власти» активно использует эпитет: в тексте статьи данный троп представлен значительно: только количественный подсчет синтаксических конструкций, в пределах которых функционирует эпитет, дает показатель около 10 %. Естественно, что в пределах одной синтаксической конструкции может использоваться несколько эпитетов одновременно. При этом обращает на себя внимание семантическая специфика используемых эпитетов: они носят традиционный для народного творчества характер и многократно повторяются, что усиливает их функциональное эмоциональное воздействие на адресата. Эпитет признается важным элементом народнопоэтического текста, поскольку «эпитет, которым сопровождается название какого-нибудь предмета, называется постоянным... Постоянные эпитеты восстанавливают в воображении то живое, наглядное представление, которое лежит в названии предмета» [Буслаев, с. 290]. Следовательно, использование постоянных, носящих характер литературного клише [Ахманова, с. 231–232] эпитетов, позволяет выступающему обозначить очертания единого с адресатом смыслового пространства.

Статистические показатели грамматико-стилистической организации текстов В.Г. Короленко

| Стилистические тропы и фигуры | Антитеза | | Метафора | | Олицетворение | | Другие тропы и фигуры | | Общее кол-во синт. ед-ц |
|-------------------------------|----------|-----|----------|-----|---------------|-----|-----------------------|-----|-------------------------|
| | ед. | % | ед. | % | ед. | % | ед. | % | |
| Бытовое явление | 42 | 3,3 | 127 | 10 | 46 | 3,3 | 80 | 6 | 1342 |
| Падение царской власти | 1 | 0.2 | 37 | 6.6 | 0 | 0 | Эпитет | | 563 |
| | | | | | | | 54 | 9.6 | |

Также нужно отметить, что используемые в статье эпитеты частотны для разговорной речи крестьян. Наиболее активно используются следующие эпитеты: *дурной* / ая /ое /ые – *люди, правда, примета, знак, советы, темный* / ая /ое /ые – *народ, простой* / ая /ое /ые – *народ, люди, бурмистры, простодушный* / ая /ое /ые – *народ, люди, великий* / ая /ое /ые – *голод, бедствия, несчастье, соблазн, ослушный час,*

общенародное дело, **смутные** / ая / ое / ые – *слухи, неверные* / ая / ое / ые – *слухи, суровый* / ая / ое / ые – *Петр I, жестокий* / ая / ое / ые – *Петр I, ненавистный, злейший* / ая / ое / ые – *советники, тихие* / ая / ое / ые – *мольбы, смиренный* / ая / ое / ые – *просьбы, мольбы, громкие* / ая / ое / ые – *крики, добрый* / ая / ое / ые – *слава, царь, народ, худой* / ая / ое / ые – *слава, хороший* / ая / ое / ые – *день, человек*. Обозначенные эпитеты формируют определенную устойчивую систему образов, не просто доступную сознанию представителей народа, но и однозначно закрепленную в ценностных представлениях о действительности: народ – *простой, простодушный* и *темный* – верит в *доброто* царя, однако царские советники – *злейшие, ненавистные* – обрекают народ на голод, бедствия, несчастья *великие*, и не слышит царь *просьбы* и *мольбы* народа *тихие* и *смиранные*. Подобная оценка взаимоотношений народа и власти была распространена в народной среде, поэтому публицист, способный понять это и выразить с помощью доступных слушателю образов, несомненно, заслуживал доверия.

Дополнительная экспрессивность формируется использованием эпитетов-прилагательных в форме превосходной степени аналитического типа: *лучшие русские люди, лучшие земские люди, лучшие люди России, самые худшие, самые ненавистные советники, самое важное событие русской жизни, самая лучшая и независимая Дума, самые скромные требования, самые умеренные депутаты*. Данная форма превосходной степени, с точки зрения стилистики, характерна для общепотребительного / нейтрального стиля. При этом необходимо заметить, что, с позиций канонической грамматики, семантика прилагательных в некоторых случаях делает наличие компонента **самый** избыточным (*самый лучший*) либо не предполагает возможной смысловой сочетаемости с категориями степени (*умеренный*). Однако именно подобная избыточность делает представляемые образы наиболее доступными слушателю, обладая плеонастичностью, придает тексту некоторую просторечность [Голуб], а также способствует созданию интонации категоричности, поллярности высказываемых оценок.

Можно говорить о том, что такая конструкции: «самый + эпитет» – является специфическим грамматическим клише, характерным для народной речи и использующимся наряду с клише лексико-фразеологическими: *со всех концов земли, дело рук собственных, стараться изо всех сил, угасла всякая надежда, Бог весть, с давних времен, голыми руками, залить кровью* и др.

Обозначенный подход является характерным для речемыслительной среды народа, где эмоционально-экспрессивное восприятие реалий действительности оформляется посредством ярких, насыщенных образов и – как следствие – перерастает в использование таких тропов, как метафора и градация. И хотя в более ранних статьях, в том числе и в «Бытовом явлении» градация не проявилась как значимое средство выразительности – в сравнительной таблице она не отражена как отдельная единица исследования, процент эксплуатации градации в ряду прочих средств также незначителен, В.Г. Короленко в таком выступле-

нии, которое он сам обозначает как «Речь простым людям о событиях в России», не мог обойтись без градационных построений (10 % синтаксических конструкций статьи «Падение царской власти» содержат градацию – см. таблицу): *...За попытки жалоб или за простой ропот людей сажали в тюрьмы, пытали, предавали казням; ...Над всей Москвой встали плач, стоны, отчаяние...; Для этого не останавливались перед угрозами, насилем и беззаконием; Вы можете ссылать, казнить, усмирять, давить свободолюбивых людей* и т.д.

Градация как стилистический прием определяется по-разному: как «последовательное нагнетание или, наоборот, ослабление силы однородных выразительных средств художественной речи» [ЛиЭС], как «стилистическая фигура, состоящая в таком расположении частей высказывания (слов, отрезков предложения), при котором каждая последующая заключает в себе усиливающееся смысловое или эмоционально-экспрессивное значение, благодаря чему создается нарастание производимого ими впечатления» [ССЛТ]. Таким образом, именно градация является катализатором изменения эмоционального состояния слушателя: «Экспрессивность текста порождается коммуникативными целями автора и прагматическим назначением самого текста» [Коростова, с. 132].

Таким образом, основным методологическим подходом формирования прагматически оправданного текста, разрешающего коммуникативную задачу разъяснения определенной ситуации и формирования конкретного отношения к происходящему народу, представителей крестьянской среды, в послереволюционной публицистике В.Г. Короленко, становится стилизация речи, использование образных средств, характерных для произведений фольклора и / или для повседневной речи крестьян с целью придания тексту доступности и экспрессивности.

Однако, как уже отмечалось, В.Г. Короленко не нарушает своих основных принципов оценивания и подачи информации, поскольку, выступая перед крестьянами, действует искренне, не «заигрывает» со слушателем, не пытается «стать своим». Его в данном случае «народный язык» – не средство установления панибратских отношений, поскольку все же публицист сохраняет позицию просветителя, поскольку среди основных коммуникативных параметров образцовой языковой личности публициста – «идейная терпимость, уважительное отношение к мнению другого, к позиции собеседника» и «ненавязчивое просветительство» [Шаталова, 2012, с. 121]. И хотя публицист стоит ступенью выше простого неграмотного крестьянина, но именно в силу осознаваемых преимуществ образования и культуры обязан отвечать за морально-нравственное состояние народа. В этом состоит особая, добровольно на себя принятая, миссия русского интеллигента.

Литература

- Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. М., 2004.
Блохин В.В. «...Все-таки впереди огни»: реформаторский демократизм В.Г. Короленко // Вестн. РУДН. Серия: История России. 2010. № 4.

- Буслаев Ф.И.* Историческая грамматика. М., 1959.
- Голуб И.Б.* Стилистика русского языка: учеб. пособие [Электронный ресурс]. URL: <http://www.hi-edu.ru> (дата обращения 22.08.2015).
- В.Г. Короленко в воспоминаниях современников. М., 1962. [Воспоминания...]
- Короленко В.Г.* Война, отечество и человечество. Письма о вопросах нашего времени. М., 1917 [Электронный ресурс]. URL: Lib.ru (дата обращения 16.09.2016).
- Короленко В.Г.* Собр. соч.: в 10 т. Т. 10. М., 1953.
- Короленко В.Г.* Дневник. Письма. 1917–1921 / В.Г. Короленко. – М., 2001.
- Коростова С.В.* Эмотивно-оценочные смыслы в русском художественном тексте: монография. Ростов н/Д.: Изд-во ЮФУ, 2014.
- Литературный энциклопедический словарь / под общ. ред. В.М. Кожевникова, П.А. Николаева. [Электронный ресурс]. URL: www.biblioclub.ru (дата обращения 22.08.2015). [ЛиЭС]
- Махмуд Х.Т.М.* Полифония как прием формирования публицистического текста // *Filologos*. 2016. № 28 (1).
- Розенталь Д.Э., Теленкова М.А.* Словарь-справочник лингвистических терминов [Электронный ресурс]. URL: www.gumer.info (дата обращения 22.08.2015). [ССЛТ]
- Сацюк И.Г.* Послеоктябрьская публицистика В.Г. Короленко // Вопросы теории и практики журналистики. 2014. № 5.
- Шаталова О.В.* Синтаксическая характеристика языковой личности. СПб.: ЛГУ им. А.С. Пушкина, 2012.
- Шаталова О.В.* И.Л. Андроников: синтаксический эскиз к речевому портрету // Современное информационное пространство: коммуникация в рекламе и PR: материалы междунар. науч. конф. (9 апр. 2013 г.) / под общ. ред. М.В. Ягодкиной. СПб.: ЛГУ им. А.С. Пушкина, 2013.

References

- Akhmanova O.S. Slovar' lingvisticheskikh terminov. M., 2004.
- Blokhin V.V. «...Vse-taki vpered i ogni»: reformatorskii demokratizm V.G. Korolenko // *Vestn. RUDN. Seriya: Istoriya Rossii*. 2010. №4.
- Buslaev F.I. Istoricheskaya grammatika. M., 1959.
- Golub I.B. Stilistika russkogo yazyka. Uchebnoe posobie [Elektronnyi resurs]. URL: <http://www.hi-edu.ru> (data obrashcheniya 22.08.2015).
- V.G.Korolenkovospominaniyakhsovremennikov.M.,1962.[Vospominaniya...]
- Korolenko V.G. Voina, otechestvo i chelovechestvo. Pis'ma o voprosakh nashogo vremeni. M., 1917 [Elektronnyi resurs]. URL: Lib.ru (data obrashcheniya 16.09.2016).
- Korolenko V.G. Sobr. soch.: v 10 t. T. 10. M., 1953.
- Korolenko V.G. Dnevnik. Pis'ma. 1917–1921. M., 2001.
- Korostova S.V. Emotivno-otsenochnye smysly v russkom khudozhestvennom tekste: monografiya. Rostov n/D.: Izd-vo YuFU, 2014.
- Literaturnyi entsiklopedicheskii slovar' / pod obshch. red. V.M. Kozhevnikova, P.A. Nikolaeva. [Elektronnyi resurs]. URL: www.biblioclub.ru (data obrashcheniya 22.08.2015). [LiES]
- Makhmud Kh.T.M. Polifoniya kak priem formirovaniya publitsisticheskogo teksta // *Filologos*. 2016. №28 (1). S. 43 – 48.

Rozental' D.E., Telenkova M.A. Slovar'-spravochnik lingvisticheskikh terminov [Elektronnyi resurs]. URL: www.gumer.info (data obrashcheniya 22.08.2015). [SSLT]

Satsyuk I.G. Posleoktyabr'skaya publitsistika V.G. Korolenko // Voprosy teorii i praktiki zhurnalistiki. 2014. № 5. S. 55 – 64.

Shatalova O.V. Sintaksicheskaya kharakteristika yazykovoi lichnosti. SPb.: LGU im. A.S. Pushkina, 2012.

Shatalova O.V. I.L. Andronikov: sintaksicheskii eskiz k rechevomu portretu // Sovremennoe informatsionnoe prostranstvo: kommunikatsiya v reklame i PR: materialy mezhdunar. nauch. konf. (9 apr. 2013 g.) / pod obshch. red. M.V. Yagodkinoi. SPb.: LGU im. A.S. Pushkina, 2013. S.110 – 115.

Mahmood Hemin Tahir Mahmood. (Elets, Russian Federation)

Grammatical-stylistic Adaptation of Journalistic Text in Accordance with the Communicative-pragmatic Orientation to the Addressee (Based on Articles by V.G. Korolenko)

Publicist is able to convey the essence and emotional aspect of certain phenomena of reality to the audience- (he/she) is a symbolic figure of any era. During the radical historical and socio-political period of changes, personality of the journalist (publicist) socially and psychologically becomes conditioned, as they are in charge of the formation of public views. V.G. Korolenko was one of those Publicists, whose observations and reflections are relevant to date. Studying linguistic specificity of articles of the outstanding publicist reveals the canonical features of his idiostyle and priority stylistic devices, such as (dialogization, metaphorization, and the use of antithesis). The article explains the transformation of publicist's traditional voice manner in a text, addressed not to prepared intelligent reader but to the simple peasant, who has no experience of rational analysis of socially meaningful text. Comparative analysis of the articles «domestic phenomenon» and «The Fall of royal power» can detect the start of the dialogue leveling, priority of grading and epithet as the stylistic devices in post-revolutionary period journalism of V.G Korolenko.

Key words: *journalism, Korolenko, idiostyle, epithet, graduation.*

Mahmood Hemin Tahir Mahmood – post-graduate student, Elets State University of I.A. Bunin. Phone: 8-915-550-33-30; e-mail: hemn85@mail.ru